

Er zijn taalkwesties waarover heel verschillend kan worden gedacht. Taalkundige Frank Jansen behandelt iedere maand zo'n kwestie, en nodigt iedereen uit te reageren.

# Euro Shopper voortaan in het Engels?

**D**e grootste supermarktketen van Nederland heeft samen met andere supermarkten in Europa een aparte merknaam voor zijn voordeligste producten: Euro Shopper. Binnenkort, zo is het plan, is de enige productaanduiding die in een grote letter op de verpakking van Euro Shopper-producten staat in het Engels. Is dat wenselijk?

## VOORSTANDER

Euro Shopper, de naam zegt het al, is dus geen Nederlands maar een Europees merk. Je kunt dus ook Euro Shopper-producten vinden in andere landen, zoals Tsjechië en Zweden. De prijs van die producten is laag doordat de supermarkten in al die landen bij de inkoop samenwerken. Een andere manier om te bezuinigen is te besparen op de vervaardiging van de verpakking, door de naam van het product er in één taal op

te zetten, in plaats van twaalf verschillende verpakkingen te maken. We hoeven toch geen woorden vuil te maken aan het feit dat die ene taal dan de wereldtaal Engels wordt? De Engelse aanduiding levert bovendien een logistiek voordeel op, doordat de misverstanden tijdens de distributie van de Euro Shopper-producten over heel Europa zullen verminderen. Kortom, het gaat hier om efficiencyvoordelen die direct ten goede zullen komen aan de portemonnee van de klant. En daar gaat het om, zeker bij de Euro Shoppers.

Natuurlijk is een Engelse productnaam even wennen, maar zo'n ramp is dat niet. Engelse woordjes leren wordt er alleen maar gemakkelijker door. Daar komt bij dat de Nederlandse naam in een kleinere, minder opvallende letter nog steeds op de verpakking schijnt te komen. De nieuwe situatie gaat dus lijken op de gebruiksaanwijzingen bij apparaten: ergens in de bijsluiters is er ook een Nederlandse versie, al moet je er wel even naar zoeken.

klaarmaken? Als u hier al even twijfelt, hoe zal dit dan de lager opgeleide consument vergaan, voor wie die Euro Shopper-producten toch in de eerste plaats bedoeld waren?

Dat de minder polyglotte klant in zulke gevallen wel de kleine lettertjes met de andere talen leest, spreekt mij niet aan. Daar heeft de gehaaste winkelaar geen tijd voor, als hij die minillettertjes al lezen kan.

Maar genoeg over de praktische bezwaren. De echte onvrede over deze maatregel komt ergens anders vandaan. De vreemde namen voor vertrouwde producten fungeren voor de gewone burger als uitburgeringssignaal: hij blijft, maar het land onder zijn voeten vertrekt. Dus sjokt hij met zijn tassen meteen naar de buitenlandse goedkope grootgrutters, zoals de Aldi of de Lidl.



**Wat vindt u ervan? Mogen de productaanduidingen van Euro Shopper voortaan in het Engels?**

## Antwoorden Taaltest

(zie pagina 25)

### A. Spelling

1. b. accuutje
2. b. goochemerd
3. a. ov-chipkaart
4. b. precisie
5. b. wat dies meer zij

### B. Woordenschat

1. c. joodse voorzanger
2. b. klimop
3. b. knorrig
4. b. helder en kalm

### C. Zoek de fouten

1. *luxueuze, andersoortige, slemppartijen, zullen, tweeduizend tien of 2010*
2. *voor zoete koek aannemen, eenieder, jojo-effect*

### D. Extra

Het meervoud van *tyrannosaurus rex* is *tyrannosaurus rexen*. Net als bij veel andere uitheemse woorden wordt het meervoud 'op z'n Nederlands' gevormd: *geraniums, clerussen, schnitzels, lasagnes*, enz.

## TEGENSTANDER

De productnaam op de verpakking dient toch zeker in de eerste plaats om de klant de zekerheid te verschaffen dat hij het goede product in zijn karretje legt? Lukt u dat als u straks voor de bedekking van uw ovenschotelkje twijfelt tussen 'breadcrumb' en 'Dutch rusk'? Pakt u zonder aarzelen de 'turnips' en de 'cornflour' als u raapjes in saus wilt

Geef voor 2 februari 2010 uw mening op onze website: [www.onzetaal.nl/homofkuit](http://www.onzetaal.nl/homofkuit). Of stuur een briefkaart met 'Euro Shopper voortaan in het Engels' of 'Euro Shopper niet in het Engels' naar de redactie van *Onze Taal*, Raamweg 1A, 2596 HL Den Haag. In de volgende aflevering de uitslag. ■

## Uitslag vorige stemming

Moet de kak-r worden tegengegaan? 102 inzenders (34%) vinden dat niet nodig. Maar liefst twee keer zo veel inzenders (201 = 66%) willen deze uitspraak van de r wél bestrijden. Zij ventileren op het internetforum vooral hun weerzin tegen de kak-r en de sprekers daarvan. Volgens hen moet het onderwijs meer aandacht schenken aan de uitspraak van de r, en moeten media geen presentatoren met een kak-r aanstellen. De anderen vinden het probleem niet zo groot, of achten de kans gering dat de bestrijding succes heeft.

Helaas is er geen inzending van trotse kak-r-sprekers. Ik had graag willen weten hoe zij over die andere r'en (tongpunt-r, enz.) denken; hopelijk willen zij alsnog reageren.

Opmerkelijk zijn ten slotte de bijdragen van Vlamingen. Zonder uitzondering zijn zij geen bewonderaars van de kak-r, maar ze liggen ook weer niet wakker van de kwestie. Ze willen vooral dat Vlaanderen ervan verschoond blijft.